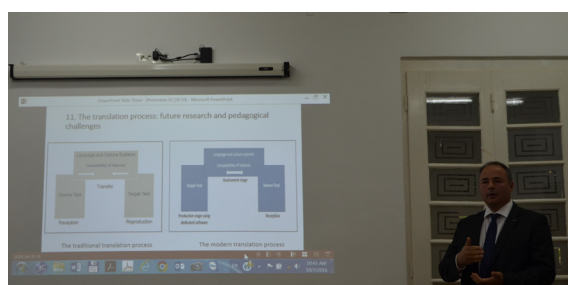


TRANSLATION METHODS AND TRANSLATION PROCESSES: PAST, PRESENT AND FUTURE

Author: Daniel DEJICA-CARTIȘ

Abstract

The Habilitation thesis *Translation methods and translation processes: past, present and future* presents my didactic and scientific achievements related to the field of Translation Studies (TS). The three main parts of the thesis, divided into 12 chapters, focus on the period since the completion of doctoral studies (2009) to date, and present my vision on the development of translation studies in Romania and in the European area of research in the next period. The first part, *Investigating Translation Studies*, presents the early stages of my research activities and the structural-functional translation method that I developed in my PhD thesis. The next part details the ways in which I furthered my research in TS after my PhD defense. The research findings are grouped in source text analysis and understanding, transfer, reproduction and miscellaneous. This part of the thesis also includes a summary of the national and international research and development projects in TS in which I was involved. An important part of the thesis is also devoted to the editing and reviewing activities in TS in which I am involved. Two more chapters complete this part, namely teaching and applying TS. I detail the courses I have been developing in my teaching career and the translation projects I managed in the language industry. The last part of the thesis presents a series of research and didactic challenges in the field of TS and the ways in which I want to address these challenges and contribute thus to the development of this field in Romania. In an increasingly pragmatic society, in which the academia is also included, in a time in which we are witnessing the closure of translation and interpretation departments or the exclusion of certain humanities' disciplines in higher education, TS should redefine and reconsider its priorities, mainly as a support discipline with a defining role in promoting science in the knowledge society. In the era of technology, translation is and must remain an important object of study aimed at meeting the market requirements and challenges on performing a growing volume of quality translations in a shorter period of time. Some of the answers to these challenges can be generated in terms of research, by rethinking traditional translation processes and in terms of didactics, by updating the



translation curricula and by introducing new disciplines, such as translation assessment, computer-assisted translation, machine translation, management of translation projects and processes etc., all of these aspects being detailed in the final chapter of the thesis.

The full abstract at:

<http://dev.doctorat.uvt.ro/wp-content/uploads/2016/05/11-Rezumate-teza-abilitare.pdf>

Habilitation Commission

Prof. univ. dr. Daniela IONESCU
Universitatea din București;
Prof. univ. dr. Ștefan OLTEAN
Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca;
Prof. univ. dr. Hortensia PĂRLOG
Universitatea de Vest din Timișoara.